



## CHAPITRE 56

Loi prolongeant et modifiant la Loi pour  
favoriser la conciliation entre locataires  
et propriétaires

[Sanctionnée le 14 février 1962]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consente-  
ment du Conseil législatif et de l'As-  
semblée législative de Québec, décrète ce  
qui suit:

1950-51,  
c. 20, pro-  
longé.

**1.** L'application de la Loi pour favo-  
riser la conciliation entre locataires et pro-  
priétaires (14-15 George VI, chapitre 20,  
modifié par les lois 15-16 George VI,  
chapitre 17; 1-2 Elizabeth II, chapitres  
9, 10 et 11; 2-3 Elizabeth II, chapitres  
12 et 13; 3-4 Elizabeth II, chapitre 7;  
4-5 Elizabeth II, chapitre 17; 5-6 Eliza-  
beth II, chapitres 28 et 64; 6-7 Elizabeth  
II, chapitre 7; 7-8 Elizabeth II, chapitre  
7; 8-9 Elizabeth II, chapitre 88, et 9-10  
Elizabeth II, chapitre 94), est prolongée  
jusqu'au 30 avril 1963.

Id., a. 18,  
ab.

**2.** L'article 18 de la dite loi est abrogé.

Id.,  
a. 19,  
remp.

**3.** L'article 19 de la dite loi est rem-  
placé par le suivant:

Éviction  
prohibée.

**"19.** Sauf dans les cas des articles 25  
et 30, aucun locataire ne peut être évincé,  
pour cause d'expiration de son bail, de la  
maison qu'il habite, s'il obtient la prolon-  
gation de ce bail et en acquitte le loyer  
exigible conformément aux dispositions  
qui suivent."

1950-51,  
c. 20, a.  
20, remp.

**4.** L'article 20 de la dite loi, modifié  
par l'article 5 de la loi 15-16 George

## CHAPTER 56

An Act to prolong and amend the Act to  
promote conciliation between lessees  
and property-owners

[Assented to 14th February 1962]

**HER MAJESTY**, with the advice and  
consent of the Legislative Council  
and of the Legislative Assembly of Que-  
bec, enacts as follows:

**1.** The application of the Act to pro-  
mote conciliation between lessees and  
property-owners (14-15 George VI, chap-  
ter 20, amended by the acts 15-16 George  
VI, chapter 17; 1-2 Elizabeth II, chapters  
9, 10 and 11; 2-3 Elizabeth II, chapters 12  
and 13; 3-4 Elizabeth II, chapter 7; 4-5  
Elizabeth II, chapter 17; 5-6 Elizabeth II,  
chapters 28 and 64; 6-7 Elizabeth II,  
chapter 7; 7-8 Elizabeth II, chapter 7;  
8-9 Elizabeth II, chapter 88 and 9-10  
Elizabeth II, chapter 94), is prolonged  
until the 30th of April 1963.

1950-51,  
c. 20, pro-  
longed.

**2.** Section 18 of the said act is repealed.

Id., s. 18,  
repealed.

**3.** Section 19 of the said act is replaced  
by the following:

Id., s. 19,  
replaced.

**"19.** Except in the cases of sections  
25 and 30, no lessee shall be evicted, by  
reason of the expiration of his lease, from  
the house in which he is living, if he ob-  
tains a prolongation of such lease and pays  
the rent exigible thereunder in conformity  
with the following provisions."

Eviction  
prohi-  
bited.

**4.** Section 20 of the said act, amended  
by section 5 of the act 15-16 George VI,

1950-51,  
c. 20, s.  
20, re-  
placed.

VI, chapitre 17, est remplacé par le chapitre 17, is replaced by the following:  
 suivant:

Appel à  
l'adminis-  
trateur.

“20. Si les parties ne parviennent pas à s'entendre pour la prolongation du bail ou la passation d'un nouveau, le locataire peut s'adresser à l'administrateur local pour obtenir la prolongation de ce bail et la fixation du loyer, en produisant une demande à cette fin au bureau de l'administrateur, en donnant au locateur avis de cette demande et en fournissant la preuve de cet avis à l'administrateur, le tout au moins trente jours francs avant l'expiration du bail.

Avis après  
délai.

Toutefois l'administrateur peut permettre au locataire de donner cet avis et d'en faire la preuve en tout temps avant l'audition de sa demande, s'il juge qu'il n'en résulte pas de préjudice pour l'autre partie.

Prolonga-  
tion du  
bail.

A moins d'une cause d'éviction prévue par l'article 25, l'administrateur doit prolonger le bail et fixer le loyer exigible en raison de cette prolongation.

Refus  
au cas  
de répa-  
rations.

Il doit cependant, dans le cas de l'article 26a, refuser la demande de prolongation ou, selon le cas, ordonner l'évacuation temporaire de la maison, si nécessaire, pour permettre au propriétaire qui le désire d'y faire des réparations, aux conditions qu'il juge opportun de fixer pour la protection des droits du locataire.

Id. au cas  
de conver-  
sion.

Il doit aussi refuser la demande de prolongation dans les cas où il autorise la conversion d'une maison d'habitation en un établissement commercial, en vertu de l'article 27.”

1950-51,  
c. 20, s.  
23, mod.

5. L'article 23 de ladite loi, modifié par l'article 8 de la loi 15-16 George VI, chapitre 17, et par l'article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 9, est de nouveau modifié en insérant dans l'avant-dernière ligne du premier alinéa, après le mot “gendre” les mots “, son beau-père, sa belle-mère, son beau-fils, sa belle-fille”.

Id., s.  
24a, mod.

6. L'article 24a de la dite loi, décrété par l'article 9 de la loi 15-16 George VI, chapitre 17, est modifié en insérant dans la première ligne après le mot “administrateur”, les mots “ou la Commission, suivant le cas”.

“20. If the parties are unable to agree as to the prolongation of the lease or the making of a new one, the lessee may apply to the local administrator for the prolongation of such lease and the fixing of the rent, by filing an application for such purpose at the office of the administrator, giving the lessor notice of such application and furnishing to the administrator proof of such notice, the whole at least thirty clear days before the expiration of the lease.

Appeal to  
adminis-  
trator.

Nevertheless the administrator may permit the lessee to give such notice and furnish proof thereof at any time before his application is heard, if he is of opinion that the other party will not be prejudiced thereby.

Notice  
after  
delay.

Unless there is ground for eviction as contemplated by section 25, the administrator must prolong the lease and fix the rent exigible by reason of such prolongation.

Prolonga-  
tion of  
lease.

In the case of section 26a, however, he shall dismiss the application for prolongation or order the house to be temporarily vacated, as the case may be, if necessary, to enable the owner who so desires to make repairs thereto, on such conditions as he deems expedient to fix for the protection of the lessee's rights.

Refusal in  
case of re-  
pairs.

He shall also dismiss the application for prolongation whenever he authorizes the conversion of a dwelling-house into a commercial establishment, under section 27.”

Id. in case  
of conver-  
sion.

5. Section 23 of the said act, amended by section 8 of the act 15-16 George VI, chapter 17, and by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 9, is again amended by inserting, in the thirteenth line of the first paragraph, after the word “son-in-law”, the words “, father-in-law, mother-in-law, stepson, stepdaughter”.

1950-51,  
c. 20, s.  
23, am.

6. Section 24a of the said act, enacted by section 9 of the act 15-16 George VI, chapter 17, is amended by inserting in the first line, after the word “administrator”, the words “or the Commission, as the case may be”.

Id., s. 24a,  
am.

1950-51,  
c. 20, a.  
24c, mod.

**7.** L'article 24c de la dite loi, décrété par l'article 9 de la loi 15-16 George VI, chapitre 17, est modifié en insérant dans la onzième ligne, après le mot "administrateur", les mots "ou la Commission, suivant le cas,".

Id., a. 25,  
mod.

**8.** L'article 25 de la dite loi, modifié par l'article 10 de la loi 15-16 George VI, chapitre 17, par l'article 7 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 9, et par l'article 7 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 7, est de nouveau modifié:

a) en ajoutant à la fin de l'alinéa a: "et que le dit loyer n'a pas été payé avant l'audition tenue devant l'administrateur";

b) en insérant après l'alinéa g le suivant:

"h) que le locataire ou des personnes dont il est responsable détériorent les lieux loués, volontairement ou par négligence."

Id., a.  
28a, mod.

**9.** L'article 28a de la dite loi, décrété par l'article 14 de la loi 15-16 George VI, chapitre 17, et modifié par l'article 10 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 9, est de nouveau modifié en remplaçant le second alinéa par le suivant:

Délai.

"Cette demande doit, à peine de nullité, être faite dans les soixante jours de la passation du bail."

1950-51,  
c. 20, a.  
29, ab.

**10.** L'article 29 de la dite loi est abrogé.

Id., a. 32,  
remp.

**11.** L'article 32 de la dite loi, modifié par l'article 13 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 9 et remplacé par l'article 5 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 7, est de nouveau remplacé par le suivant:

Excep-  
tions au-  
torisées.

**"32.** A la demande de la majorité absolue du conseil d'une municipalité intéressée et sur la recommandation de la Commission des loyers, le lieutenant-gouverneur en conseil peut soustraire à l'application de la présente loi toute municipalité ou territoire soumis à ses dispositions."

1950-51,  
c. 20, a.  
35, mod.

**12.** L'article 35 de la dite loi, modifié par l'article 18 de la loi 15-16 George VI, chapitre 17, est de nouveau modifié en

**7.** Section 24c of the said act, enacted 1950-51, by section 9 of the act 15-16 George VI, chapter 17, is amended by inserting, in the eleventh line, after the word "administrator", the words "or the Commission, as the case may be,".

**8.** Section 25 of the said act, amended Id., s. 25, by section 10 of the act 15-16 George VI, chapter 17, by section 7 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 9 and by section 7 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 7, is again amended:

a. by adding, at the end of paragraph a: "and the said rent has not been paid prior to hearing before the administrator";

b. by inserting, after paragraph g, the following paragraph:

"h. that the lessee or persons for whom he is responsible deteriorate the leased premises, voluntarily or through neglect."

**9.** Section 28a of the said act, enacted Id., s. 28a, am. by section 14 of the act 15-16 George VI, chapter 17, and amended by section 10 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 9, is again amended by replacing the second paragraph by the following paragraph:

"Such application, on pain of nullity, must be made within sixty days after the lease is made." Delay.

**10.** Section 29 of the said act is repealed. 1950-51, c. 20, s. 29, re-pealed.

**11.** Section 32 of the said act, amended Id., s. 32, by section 13 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 9 and replaced by section 5 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 7, is again replaced by the following: replaced.

**"32.** Upon application by the absolute majority of the council of any municipality concerned and upon the recommendation of the Rental Commission, the Lieutenant-Governor in Council may withdraw from the application of this act any municipality or territory that is subject to its provisions." Excep-tions au-thorized.

**12.** Section 35 of the said act, amended 1950-51, by section 18 of the act 15-16 George VI, chapter 17, is again amended by replacing c. 20, s. 35, am.

remplaçant le second alinéa par le suivant :

Extension  
de l'appli-  
cation de  
la loi.

"Sur la recommandation de la Commission des loyers, le lieutenant-gouverneur en conseil peut en étendre l'application à toute autre municipalité ou territoire situés dans un rayon de cinq milles d'une cité ou d'une ville."

the second paragraph by the following paragraph:

"Upon the recommendation of the Rental Commission, the Lieutenant-Governor in Council may extend the application thereof to any other municipality or territory situated within a radius of five miles of a city or town."

Extension  
of appli-  
cation of  
act.

1950-51,  
c. 20, s.  
38, mod.

**13.** L'article 38 de la dite loi, modifié par l'article 16 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 9, par l'article 6 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 12, par l'article 6 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 17, par l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 28, par l'article 9 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 7, par l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 88, et par l'article 6 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 94, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, le millésime "1962" par le millésime "1963".

**13.** Section 38 of the said act, amended by section 16 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 9, by section 6 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 12, by section 6 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 7, by section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 17, by section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 28, by section 9 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 7, by section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 7, by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 88, and by section 6 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 94, is again amended by replacing, in the last line, the number "1962" by the number "1963".

1950-51,  
c. 20, s.  
38, am.

Prolonga-  
tion auto-  
matique  
de certains  
baux.

**14.** Sous réserve des articles 23, 25, 26a, 29b, 29c et 29d de la dite loi, tout bail prolongé par un administrateur, ou par la commission, ou par l'effet de l'article 7 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 94, ou passé, renouvelé ou prolongé du consentement des parties ou par tacite reconduction, pour une période se terminant le trente avril 1962, ou entre cette date et le trente avril 1963, sera, à l'expiration de son terme, prolongé automatiquement, aux mêmes conditions, jusqu'au trente avril 1963.

**14.** Subject to sections 23, 25, 26a, 29b, 29c and 29d of the said act, every lease prolonged by an administrator or by the Commission, or by the effect of section 7 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 94, or made, renewed or prolonged by consent of the parties or by tacit renewal, for a period expiring on the thirtieth of April 1962, or between such date and the thirtieth of April 1963, shall, at the expiration of the term thereof, be automatically prolonged, on the same conditions, to the thirtieth of April 1963.

Certain  
leases au-  
tomatically  
prolonged.

Nécessité  
d'une de-  
mande  
spéciale  
ou d'un  
avis.

Toutefois, cette prolongation automatique n'aura pas lieu si, au plus tard le trente et un mars 1962, dans le cas d'un bail expirant le trente avril 1962, ou au plus tard trente jours avant l'expiration du bail dans tout autre cas, le locataire fait une demande spéciale de prolongation de bail avec ou sans modification de loyer, ou si le locateur ou le locataire donne, par écrit à l'autre partie, avis de son intention de ne pas prolonger ce bail.

Nevertheless such automatic prolongation shall not take place if, not later than the thirty-first of March 1962, in the case of a lease expiring on the thirtieth of April 1962, or not later than thirty days before the expiration of the lease in any other case, the lessee makes a special application for prolongation of the lease, with or without a change of rent, or the lessor or the lessee gives the other party written notice of his intention not to prolong the lease.

Special  
applica-  
tion or  
notice.

Em-  
ployeur  
et em-  
ployé.

La prolongation automatique décrétée par le premier alinéa du présent article n'a pas lieu dans le cas d'une maison louée par un employeur à son employé ou

The automatic prolongation contemplated by the first paragraph of this section shall not take place in the case of a house rented by an employer to his em-

Employer  
and em-  
ployee.

à une personne qui l'était lors de la pas-  
sation du bail.

ployee or to a person who was his em-  
ployee when the lease was made.

Prolonga-  
tion après  
avis.

**15.** Lorsqu'un avis visé par le deu-  
xième alinéa de l'article précédent a été  
donné par le locateur, le locataire doit,  
s'il désire obtenir une nouvelle prolon-  
gation de bail, en faire la demande à l'ad-  
ministrateur avant le premier avril 1962,  
si l'avis du locateur lui a été donné le  
vingt mars 1962 ou auparavant, et dans les  
dix jours de cet avis, s'il lui a été donné  
après le vingt mars 1962.

**15.** When a notice contemplated by the second paragraph of the preceding section has been given by the lessor, the lessee, if he wishes to obtain a new pro-  
longation of his lease, must apply therefor  
to the administrator before the first of  
April 1962, if the lessor's notice was given  
to him on or before the twentieth of March  
1962, and within ten days of such notice,  
if it was given to him after the twentieth  
of March 1962.

Prolonga-  
tion after  
notice.

Délai  
étendu.

Toutefois, si cet avis a été donné au  
locataire plus de soixante-dix jours avant  
l'expiration du bail, dans le cas où celui-ci  
expire après le trente juin 1962, le délai  
dans lequel le locataire peut faire une  
demande de prolongation de bail est pro-  
longé jusqu'au soixantième jour avant  
l'expiration du bail.

However, if such notice has been given to the lessee more than seventy days be-  
fore the expiration of the lease, when the  
latter expires after the thirtieth of June  
1962, the delay during which the lessee  
may apply for a prolongation of the lease  
is extended to the sixtieth day before the  
expiration of the lease.

Extension  
of delay.

Tacite re-  
conduc-  
tion ex-  
clue.  
Présomp-  
tion.

**16.** La prolongation d'un bail en vertu  
de l'article 14 exclut la tacite reconduc-  
tion.

**16.** The prolongation of a lease under  
section 14 excludes tacit renewal.

Tacit re-  
newal ex-  
cluded.

Tout bail passé, prolongé ou renouvelé,  
de quelque manière que ce soit, pour  
une période se terminant le trente avril  
1962 ou entre cette date et le trente avril  
1963 et qui, à l'expiration de son terme,  
sera continué sans opposition de la part  
du locateur ou du locataire sera réputé  
avoir été prolongé automatiquement en  
vertu de l'article 14 et non par tacite re-  
conduction.

Every lease made, prolonged or renewed, in any manner whatsoever, for a period  
expiring on the thirtieth of April 1962, or  
between such date and the thirtieth of April  
1963, and which at its expiration is con-  
tinued without objection on the part of  
the lessor or the lessee, shall be deemed to  
have been automatically prolonged under  
section 14 and not by tacit renewal.

Presump-  
tion.

Loyer  
prolongé.

**17.** Dans le cas d'un bail expirant  
après le trente avril 1962, le loyer fixé  
par un administrateur ou par la Commis-  
sion des loyers, en vertu de l'article 29b,  
de l'article 29c ou de l'article 29d de la Loi  
pour favoriser la conciliation entre loca-  
taires et propriétaires, est prolongé jus-  
qu'au trente avril 1963, ou jusqu'à la fin  
de ce bail lorsqu'il expire avant cette  
date, à moins que le locateur ou le locataire  
ne s'adresse à l'administrateur pour obte-  
nir une nouvelle fixation de loyer en pro-  
duisant sa demande et en la faisant signi-  
fier à l'autre partie au plus tard le trente  
et un mars 1962.

**17.** In the case of a lease expiring after the thirtieth of April 1962, the rent  
fixed by an administrator or by the Rental  
Commission under section 29b, 29c or 29d  
of the Act to promote conciliation between  
lessees and property-owners, is continued  
until the thirtieth of April 1963, or until  
the end of such lease when it expires be-  
fore such date, unless the lessor or the  
lessee applies to the administrator for a  
new fixing of rent, by producing his ap-  
plication and having it served on the  
other party on or before the thirty-first  
of March 1962.

Rent con-  
tinued.

Réduc-  
tion de  
loyer.

**18.** Dans le cas de tout bail consenti  
pour un terme commençant après le

**18.** In the case of any lease made for a term commencing after the thirtieth of

Reduction  
of rent.

trente avril 1961 et se prolongeant au-delà du trente avril 1962, moyennant un loyer établi quant à la période expirant le trente avril 1962, conformément à l'article 29*b*, à l'article 29*c* ou à l'article 29*d* de la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires, mais avec stipulation de paiement d'un loyer supérieur au-delà de cette période, le locataire peut, en en faisant la demande à l'administrateur avant le quinze avril 1962, obtenir la réduction de ce loyer au niveau du précédent, sauf toutefois la discrétion de l'administrateur de fixer un loyer plus élevé ou de maintenir le loyer accru, s'il juge le précédent insuffisant.

April 1961 and extending beyond the thirtieth of April 1962, for a rent fixed, as to the period expiring on the thirtieth of April 1962, in accordance with section 29*b*, 29*c* or 29*d* of the Act to promote conciliation between lessees and property-owners, but with provision for the payment of a higher rent after such period, the lessee, on applying therefor to the administrator before the fifteenth of April 1962, may obtain the reduction of such rent to the level of the former, subject however to the discretionary power of the administrator to fix a higher rent or to maintain the increased rent, if he deems the former rent insufficient.

Effet des  
aa. 1,  
14-18.

**19.** L'article 1 et les articles 14 à 18 de la présente loi ont effet à compter du premier décembre 1961.

**19.** Section 1 and sections 14 to 18 of this act shall have effect from the first of December 1961.

Effect of  
ss. 1,  
14-18.

Entrée en  
vigueur.

**20.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**20.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.